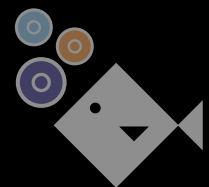




L'Amante



1	Dilectus meus ¹ : monodie, anonyme, Ms d'Utrecht, XV ^e s.	02'38
2	Ad Te / Ad Nos ² : pièce à 3 voix égales, Anne-Marie Deschamps. [AP, EJ, MA-CaM]	03'38
3	Caritas abundat in omnia : monodie, Hildegard von Bingen, 1098-1179, Ms de Dendermonde.	02'26
4	Canticum Hildegardis : Caritas abundat in omnia ³ : pièce à 3 voix égales (à l'origine : 2 voix, guitare et hautbois d'amour), Klaus Huber, arr. : <i>Mora Vocis</i> , texte de Hildegard von Bingen. [HD, CyM, EJ]	03'23
5-11	Canticum canticorum ¹ : pièce pour 5 voix égales, Jean-Jacques Di Tucci, 2000.	18'03
12	Osculetur me ¹ : monodie, anonyme, Ms d'Utrecht, XV ^e s. [CyM, EJ]	02'02
13	Et lux perpetua ³ - prolatio duplex : pièce à 3 voix égales, Klaus Huber. [AP, CyM, CaM]	02'18
14	Ego flos campi ¹ : monodie, anonyme, Ms d'Utrecht, XV ^e s.	01'35
15	Agnus : pièce pour 6 voix égales. Caroline Marçot, 2001.	07'34
16	Victimae pascali laudes : conduit à deux voix construit sur la monodie de la séquence de la messe solennelle du jour de Pâques attribuée à Wipon, chapelain à la cour de Conrad II et d'Henri III. Ms de Las Huelgas, XIII ^e s.	03'06
17	Sequentia Pascali : pièce pour 5 voix égales écrite pour <i>Mora Vocis</i> , texte du <i>Victimae pascali laudes</i> grégorien. Daniel Meier, 2001.	07'52
18	Ibi michi ¹ : monodie, anonyme, Ms d'Utrecht, XV ^e s.	02'55
19	Cantus cancricans (ad inversionem, in prolotione augmentata) : Agnus Dei : bicinium, extrait de <i>Miserere hominibus</i> . Klaus Huber. [HD, EJ]	02'40
20	Cantar del Alma : pièce à 3 voix égales, texte de Saint Jean de la Croix. Caroline Marçot, 2001.	02'58
21	Cantus cancricans - Dum per summan potestatem ³ : pièce à 2 voix. Klaus Huber. [HD, EJ]	02'06
22	In te Domine speravi : pièce à 3 voix égales, anonyme, Ms de Worcester, XIII ^e s.	01'13
23	In Paradisum ² : pièce à 4 voix égales. Anne-Marie Deschamps.	00'42

MA : Monique Avril • HD : Hélène Decarpignies • EJ : Els Janssens

CaM : Caroline Marçot • CyM : Cyprile Meier • AP : Annie Paris

(Quand les sigles ne sont pas spécifiés, le morceau est interprété par toutes les chanteuses de *Mora Vocis*)

¹ textes extraits du Cantique des Cantiques

² pièces écrites pour *Mora Vocis*, dans le cadre du spectacle " St Georges " de Régine Chopinot, chorégraphe

³ extraits de *Cantiones de circulo gyrante*, Klaus Huber, 1985

L'Abbaye de Fontevraud

Fontevraud ou 900 ans d'Histoire : considérée comme l'une des plus grandes cités monastiques d'Europe, nécropole royale des Plantagenêt, dont les gisants polychromes sont abrités dans sa grande abbatale, l'Abbaye de Fontevraud frappe autant par sa taille que par son originalité.

Fondée en 1101 par un ermite breton, Robert d'Arbrissel, Fontevraud fut, de tout temps, un ordre double, masculin et féminin. Dirigé par trente-six abbesses, qui ne dépendaient que du Pape et du Roi, Fontevraud fut ainsi, sept siècles durant, un témoin privilégié de l'Histoire de France. Elle était, à la veille de la Révolution, l'Abbaye la plus puissante de France. Napoléon en fit une prison, la sauvant ainsi de la destruction.

Centre culturel de rencontre, l'Abbaye de Fontevraud, haut lieu de concerts, de colloques et d'expositions, accueille également des artistes en résidence, et notamment des musiciens venant, pour des enregistrements, tirer profit des qualités acoustiques exceptionnelles du Réfectoire et du Haut-dortoir.

L'Abbaye de Fontevraud constitue un cas exemplaire de coopération étroite et réussie entre l'État et une grande collectivité territoriale : la Région des Pays de la Loire.

Fontevraud a été classée en 2001 au Patrimoine Mondial de l'U.N.E.S.C.O. dans le cadre de l'inscription de la Loire au Patrimoine de l'Humanité.

L'Amante

balade vocale dans un jardin de cantiques

Un regard contemporain sur la musique vocale sacrée du Moyen Âge, où se reflètent, en miroir, des pièces d'aujourd'hui écrites pour les chanteuses de *Mora Vocis*. Cette création s'inscrit dans la démarche originale de *Mora Vocis*, ensemble à voix de femmes solistes, explorant de nouvelles rencontres avec le public et jouant entre architecture, acoustique, musique médiévale et contemporaine.

Ainsi *Mora Vocis* a-t-il été invité en résidence en Bourgogne (Paray-le-Monial et Vézelay), par les Abbayes de Sylvanès, Sylvacane, Fontevraud, par les Chartreuses de Villeneuve-lès-Avignon et de la Valbonne.

Les chanteuses de *Mora Vocis* interprètent leur répertoire de mémoire et osent également des couleurs et des tessitures vocales, proches des traditions orales. Cet engagement vocal et scénique ainsi que la conception pluridisciplinaire de leurs concerts ont suscité depuis de nombreuses années l'intérêt de plusieurs créateurs : la chorégraphe Régine Chopinot pour " Saint Georges " en 1990, le Théâtre de l'Ombrelle pour " Le chevalier au Lion " en 1991, ou encore les compositeurs Anne-Marie Deschamps, Jean-Jacques Di Tucci, Daniel Meier, Klaus Huber, Caroline Marçot, Thierry Pécou, Aline Marteville...

Le spectacle

L'Amante est un concert-spectacle auquel *Mora Vocis* a donné vie en 2001.

Dans un cercle de pierres et de lumières, les volutes des voix s'enroulent et se déroulent, mêlées aux effluves des

aromates sorties tout droit de l'herbier de Hildegard von Bingen. Immergé dans ce labyrinthe sensoriel, l'auditeur est invité à entrer dans le sillon d'une voix, d'un parfum, d'une voûte... L'architecture se fait alors vaisseau chantant et dans une incantation amoureuse les voix dévoilent des espaces et des résonances cachés. Cette errance de *L'Amante* se veut un parcours sonore entre l'architecture et l'auditeur, entre les musiques d'hier et d'aujourd'hui.

Le programme

Jean-Jacques Di Tucci, qui à l'issue d'un concert de *Mora Vocis* avait exprimé son désir d'écrire pour l'ensemble, choisit des extraits du Cantique des Cantiques pour son *Canticum Canticorum*.

Rebecca Bain, chanteuse de *Mora Vocis* et diplômée de la Schola Cantorum Basiliensis (Bâle), puisa dans le répertoire médiéval quatre monodies sur les mêmes textes latins (transcription de Willem de Waal).

Anne-Marie Deschamps, ayant insufflé à bon nombre d'interprètes le goût de faire vivre le patrimoine musical médiéval, a composé pour *Mora Vocis* plusieurs pièces dont *Ad te et In paradisum*.

L'univers poétique et sensoriel de Hildegard von Bingen trouva tout naturellement sa place dans ce programme.

Klaus Huber ayant composé sur des textes de *Hildegard von Bingen* accepta l'utilisation d'extraits (un des trois extraits dans une adaptation par *Mora Vocis*) de sa composition *Cantiones de Circulo Gyrate* et des Lamentations.

Daniel Meier (sa fille Cyprile Meier chante dans *Mora Vocis*) fut conquis par l'univers de l'ensemble et lui dédia *Sequentia Pascalis* composée en 2001.

Dernière chanteuse venue se joindre à *Mora Vocis* avant l'enregistrement du disque, Caroline Marçot, compositrice, lui fit présent d'*Agnus* (texte de l'Agnus Dei) et de *Cantar del Alma* (texte de Jean de la Croix).

Les compositeurs

Anne-Marie Deschamps (née en 1933) : musicologue, compositrice, elle dirige l'ensemble "Venance Fortunat" à Paris. Elle écrit pour *Mora Vocis* la musique de la chorégraphie de Régine Chopinot "St Georges" et celle du "Chevalier au Lion" du Théâtre de l'Ombrelle.

Klaus Huber (né en 1924) : "Commune à toutes ses œuvres est l'ample démonstration d'une maîtrise supérieure, vraiment remarquable, des ressources instrumentales et textuelles, une introversion profonde et naturelle de l'expression (parfois d'autant plus incisive et frappante lorsqu'elle est projetée délibérément vers l'extérieur, comme dans les œuvres de dimension plus publiques), et un contrôle du temps musical incomparable. On peut qualifier son art d'humaniste dans un double sens : celui de la fidélité au concept traditionnel de métier et dans celui, légitime de la demande constante qu'il fait à la musique d'être un ultime véhicule visionnaire d'idéaux hautement éthiques." (Brian Ferneyhough).

Daniel Meier (1934-2004) : auteur d'une soixantaine d'œuvres, Daniel Meier a reçu plusieurs commandes du Ministère des Affaires Culturelles, de Radio France et de nombreux festivals tant en France qu'en Angleterre, Autriche et Allemagne. Proche d'Henri Dutilleux et de Maurice Ohana, ses œuvres le font apparaître comme un musicien indépendant, adversaire de l'académisme sous toutes ses formes. Particulièrement attaché à la musique vocale, il dirige de nombreux oratorios. Après avoir été Directeur des activités musicales à la Maison de la Culture de Bourges, il s'est consacré à la composition et à l'enseignement de l'harmonie, contrepoint, fugue et analyse au CNR de Clermont-Ferrand. Il a composé pour *Mora Vocis* *Sequentia Pascalis* qui a été créé, en sa présence, à l'Abbaye

de Sylvacane en juin 2001.

Jean-Jacques Di Tucci (né en 1958) : né à Montpellier, Jean-Jacques Di Tucci étudie le piano et l'écriture au CNR de Montpellier et plus tard la composition, l'orchestration et l'analyse au CNSM de Lyon où il obtient en 1995, le Diplôme National d'Etudes Supérieures de Musique. Titulaire de plusieurs prix internationaux de composition, dont le Prix "Reine Marie José" à Genève en 1996, il est invité comme compositeur en résidence par l'Orchestre National de Montpellier pour la saison 2001-2002. En 2004, sa dernière pièce d'orchestre, *Rivages II*, est recommandée par la Tribune Internationale des Compositeurs. Elève de Gilbert Amy, il ressent une forte attirance pour la musique française du XX^e siècle (de Debussy et Ravel à Dutilleux et Boulez), qui s'exprime clairement dans sa musique, par la transparence des sonorités, le chatoiement des couleurs ou l'ornementation des lignes mélodiques. Ses œuvres ont été jouées par de nombreux ensembles parmi lesquels : Orchestre National de France, Orchestre Philharmonique de Radio France, National Symphony of Washington, Ensemble Intercontemporain.

Caroline Marçot (née en 1974) : reçoit tout d'abord une formation de pianiste et chambriste à l'ENM d'Orsay. En 1995 elle choisit la voix, et entre à la Maîtrise de Radio France. Trois ans plus tard, elle aborde avec prédilection les répertoires baroques et contemporains pour chœurs avec des chefs tels que Hugo Reyne, Olivier Schneebeli, Pierre Cao, Michel Laplénie, Toni Ramon, Geoffroy Jourdain et Laurence Equilbey. Son expérience de chanteuse soliste l'amène à fonder, en 1998, le trio vocal Viva Lux et en 2010, l'Ensemble l'Echelle dont elle assure la co-direction avec Charles Barbier. Parallèlement, elle complète sa formation théorique au CNSM de Paris dans les cursus d'analyse, d'écriture et d'acoustique, et débute la composition en 1999. Elle a déjà eu l'occasion d'être créée par Geoffroy Jourdain, Rachid Safir, Laurence Equilbey, Roland Hayrabedian...

Manuscrits médiévaux

Hildegard von Bingen (1098-1179), Manuscrit de Dendermonde (*Caritas abundat in omnia*) : Mystique, visionnaire et musicienne allemande, elle inventa un langage poétique et musical d'une étonnante modernité.

Manuscrit d'Utrecht du XV^e siècle : quatre monodies anonymes sur des textes extraits du Cantique des Cantiques (*Dilectus meus, Osculetur me, Ego flos campi, Ibo michi*). Transcription : Willem de Waal.

Manuscrit de las Huelgas du XIII^e siècle (*Victimae Pascali Laudes*). Transcription : Mora Vocis.

Manuscrit de Worcester du XIII^e siècle (*In te Domine speravi*). Transcription : Anne-Marie Deschamps.

The Abbey of Fontevraud

Fontevraud, 900 years of History: considered to be one of the largest remaining monastic cities in Europe, royal necropolis of the Plantaganet family, whose polychrome recumbant statues rest in the Abbey's Church, the Abbey of Fontevraud is striking in both size and originality.

Founded in 1101 by a Breton hermit, Robert d'Arbrissel, Fontevraud was a double order abbey with both nuns and monks. Ruled over by 36 abbesses who were answerable only to the Pope and the King, Fontevraud was, for seven centuries, a privileged witness to France's History. It was the most wealthy and powerful Abbey in France up until the eve of the national Revolution, whereafter it was transformed into a prison by Napoléon, saving it from destruction.

Centre culturel de rencontre, the Abbey of Fontevraud, important location for concerts, seminars and exhibitions, also receives artists in residence, especially musicians who wish to record and to benefit from the exceptional acoustic qualities of the Refectory and High-Dormitory. The Abbey of Fontevraud constitutes an example of close and successful cooperation between the state and a large territorial community, namely the Région des Pays de la Loire. Fontevraud was listed as World Heritage in 2001 by U.N.E.S.C.O. along with the inscription of the Loire Valley.

L'Amante / The Lover

A musical stroll along the Song of Songs

A contemporary look at sacred vocal music of the Middle Ages, in which are mirrored pieces from today, written for the singers of *Mora Vocis*.

This creation is typical of the original approach of the *Mora Vocis* ensemble: exploring new encounters with the public and playing on relationships between architecture, acoustics and music, both mediaeval and contemporary. Thus has *Mora Vocis* been invited for residencies in Burgundy (Paray-le-Monial and Vézelay), by the abbeys of Sylvanès, Sylvacane and Fontevraud and by the Carthusian monasteries of Villeneuve-lès-Avignon and Valbonne. The members of *Mora Vocis* interpret their repertoire from memory and go so far as to use vocal colours and tessituras close to oral traditions. For many years now, this vocal and theatrical undertaking, as well as the pluridisciplinary conception of their concerts, have aroused the interest of several creators: choreographer Régine Chopinot for Saint Georges in 1990, the Théâtre de l'Ombrelle for Le Chevalier au Lion in 1991, then composers Anne-Marie Deschamps, Jean-Jacques Di Tucci, Daniel Meier, Klaus Huber, Caroline Marçot, Thierry Pécou and Aline Marteville.

The production

In a circle of stones and lights, the volutes of the voices coil and unfurl, blending with the odours of herbs taken directly from the herb garden of Hildegard von Bingen. Immersed in this labyrinth of the senses, the listener is invited to follow a voice, a perfume, the curve of a vault... Architecture then becomes a singing vessel, and in an

amorous incantation, the voices unveil hidden spaces and resonances. This wandering of *L'Amante* is meant to be a quest of a renewed presence and listening that traces a journey in sound between architecture and the listener, between the music of yesterday and today. Although *L'Amante* is a concert-spectacle which *Mora Vocis* introduced in 2001, it continues to amaze and surprise us. Since having taken off, *L'Amante* seems to be living its own life and blossoming with every new encounter.

The program

Following a *Mora Vocis* concert, Jean-Jacques Di Tucci had expressed his desire to write for the group, and has selected excerpts from the Song of Songs for his *Canticum Canticorum*.

Rebecca Bain, one of the singers in *Mora Vocis* and a graduate of the Schola Cantorum Basiliensis in Basle, delved into the mediaeval repertoire to find four monodies on the same Latin texts.

Anne-Marie Deschamps, having inspired a good number of performers with the taste for making the mediaeval musical heritage live, has composed several pieces for *Mora Vocis*, including *Ad te* and *In paradisum*.

The poetic and sensorial universe of Hildegard von Bingen quite naturally found its place in this programme.

Klaus Huber, having composed on texts by Hildegard von Bingen, accepted the adaptation of three excerpts from his *Cantiones de Circulo Gyranter*.

Daniel Meier, whose daughter Cyprile sings with *Mora Vocis*, was won over by its universe and dedicated his *Sequentia Pascalis*, composed in 2001, to the ensemble.

The most recent member to join *Mora Vocis* before the recording, composer Caroline Marçot gave her fellow singers a present in the form of an *Agnus* and *Cantar del Alma*.

The composers

Anne-Marie Deschamps (born in 1933): Musicologist and composer, she directs the “Venance Fortunat” ensemble of Paris. For *Mora Vocis*, she wrote the music for Régine Chopinot’s choreography Saint Georges and that of the Théâtre de l’Ombrelle’s Le Chevalier au Lion.

Klaus Huber (born in 1924): ‘Common to all his works is the ample demonstration of superior and truly remarkable mastery of instrumental and textual resources, a profound and natural introversion of expression (sometimes all the more incisive and striking when it is deliberately projected outwards, as in the works of more public dimension), and an incomparable control of musical time. His art can be described as humanist in a double sense: that of faithfulness to a traditional concept of craft and in the legitimate, constant demand that he makes of music to be an ultimate visionary vehicle of highly ethical ideals.’ (Brian Ferneyhough)

Daniel Meier (1934-2004): Author of some sixty works, Daniel Meier received several commissions from the French Ministry of Cultural Affairs, Radio France and numerous festivals, in France as well as in England, Austria and Germany. Close to Henri Dutilleux and Maurice Ohana, his works leave the impression of an independent musician, an adversary of academicism in any form. Particularly attached to vocal music, he conducted numerous oratorios. After having been Director of musical activities at the Maison de la Culture in Bourges, he devoted himself to composition and teaching (harmony, counterpoint, fugue and analysis) at the National Conservatory of the Clermont-Ferrand Region. For *Mora Vocis*, he composed *Sequentia Pascalis*, which was first performed at the

Abbey of Sylvacane in June 2001.

Jean-Jacques Di Tucci (born in 1958): A native of Montpellier, Jean-Jacques Di Tucci studied piano and writing at the National Conservatory of the Montpellier Region and later, composition, orchestration and analysis at the National Conservatory in Lyon where he earned a graduate degree in 1995. The winner of several international composition competitions, including the Queen Marie José Prize of Geneva in 1996, he was invited to be composer-in-residence by the Orchestre National of Montpellier for the 2001-02 season. In 2004, his latest orchestral piece, *Rivages II*, was recommended by the International Composers' Tribune. A student of Gilbert Amy's, he feels a powerful attraction for French music of the 20th century (from Debussy and Ravel to Dutilleux and Boulez), which is clearly expressed in his music by the transparency of sonorities, the shimmering colours and the ornamentation of melodic lines. His works have been performed by numerous ensembles including, amongst others, the Orchestre National de France, Orchestre Philharmonique de Radio France, National Symphony of Washington and Ensemble Intercontemporain.

Caroline Marçot (born in 1974): Caroline Marçot was initially trained as a pianist and chamber musician at the National Music School in Orsay, outside of Paris. In 1995, she opted for voice and entered the Radio France choir school. Three years later, she took up, with predilection, the Baroque and contemporary repertoires for chorus with conductors such as Hugo Reyne, Olivier Schneebeli, Pierre Cao, Michel Laplénie, Toni Ramon, Geoffroy Jourdain and Laurence Equilbey. Her experience as a solo singer led her to found the vocal trio Viva Lux in 1998 and the Ensemble l'Echelle in 2010, co-directed with Charles Barbier. At the same time, she completed her theoretical training at the Paris Conservatoire in the programme of analysis, writing and acoustics, and began composing in 1999. Her works have already been performed by Geoffroy Jourdain, Rachid Safir, Laurence Equilbey, Roland Hayrabedian...

Mediaeval manuscripts

Hildegard von Bingen (1098-1179): *Caritas abundat in omnia*. Mystic, visionary and musician, the German abbess invented a poetic and musical language of astonishing modernity.

Four anonymous monodies on texts drawn from the Song of Songs: *Dilectus meus*, *Osculetur me*, *Ego flos campi* and *Ibo michi*. Transcription: Willem de Waal.

Las Huelgas Manuscript (13th century): *Victimae Paschali Laudes*. Transcription: Mora Vocis

Worcester Manuscript (13th century): *In te Domine speravi*. Transcription : Anne-Marie Deschamps.

1. Dilectus meus : monodie, anonyme, Ms d'Utrecht, XV^e s.

Dilectus meus loquitur mihi
Surge propera, amica mea, formosa mea et veni
Iam enim hyems transiit
Imber abiit et recessit.
Flores apparuerunt in terra nostra
Tempus putationes advenit.
Veni, veni, veni, coronaberis.

Mon bien-aimé me parle et me dit :
Lève-toi mon amie, ma belle et viens !
Car voici l'hiver est passé ;
La pluie a cessé, elle s'en est allée ;
Les fleurs paraissent sur la terre,
Le temps de chanter est venu,
Viens, viens, tu seras couronnée !

My beloved speaks to me, saying:
Arise, my love, my fair one, and come away!
For lo, winter is past;
The rain has ceased and gone;
The flowers are coming out on the earth,
The time for singing has come,
Come, come, you will be crowned!

2. Ad Te / Ad Nos : pièce à 3 voix égales, Anne-Marie Deschamps.

Ad te de luce vigilo/**Ad nos** qui jurant in lamento in
eo/Memor hominis
fuit in te
Sustinui qui simul contristaretur
et qui consolaretur et non inveni
Alarum tuarum exultabo/ hominis
Quoniam melior
In terra deserta et arrida
Inaqua et eo, animam meam
Quoniam melior.

Vers toi, à la lumière, je veille/**Vers nous** ceux qui
jurent en toi dans les lamentations/la mémoire de l'homme est en toi
L'affligé, comme le consolé ont été soutenus
J'exulterai à l'ombre de tes ailes/de l'homme

Comme le meilleur
Sur une terre déserte et aride, désolée
Et ils étaient presque mon âme
Comme le meilleur.

Towards you, To light, I keep a vigil/**Towards us**
Those who swear by you in lamentations,/the memory of man is in you.
The afflicted, like the consoled,
have been sustained
I shall exult in the shadow of your wings/of man
Like the best
On a deserted earth, arid and desolate
And they were almost my soul
Like the best.

3. Caritas abundat in omnia : monodie, Hildegard von Bingen, 1098-1179,
Ms de Dendermonde.

Caritas abundat in omnia
De imis excellentissima super sidera
Atque amantissima in omnia
Quia summo Regi osculum pacis dedit.

L'amour inonde toutes choses
Du fond de l'abîme jusqu'aux plus hautes étoiles,
Chérissant toutes choses,
Car il a donné au Roi suprême un baiser de paix.

Love abounds in all things
From the bottom of the abyss up to the highest stars,
Cherishing all things,
For it gave to the supreme King a kiss of peace.

4. Canticum Hildegardis : Caritas abundat in omnia : pièce à 3 voix égales.
Klaus Huber, arr. : Mora Vocis, texte de Hildegard von Bingen.
Cf. Caritas abundat in omnia 3

5-11. Canticum canticorum : pièce pour 5 voix égales, Jean-Jacques Di
Tucci, 2000.

Osculetur me osculo oris sui
Quia meliora sunt ubera tua vino
Fragrantia unguentis optimis.

Oleum effusum nomen tuum.
Ideo adolescentulae dilexerunt te.

Nigra sum sed formosa filiae Jerusalem.
Sicut tabernacula Cedar,
sicut pelles Salomonis.

Equitatu meo in curribus Pharaonis
assimilavite, amica mea.
Pulchrae sunt genae tuae sicut turturis
Collum tuum sicut monilia
Murenulas aureas
Faciemus tibi vermiculatas argento.

Ecce tu pulchra es, amica mea, ecce tu pulchra es !
Oculi tui columbarum
Ecce tu pulcher es, dilecti mei, et decorus
Lectulus noster floridus.

Ego flos campi, et lilium convallium.
Sicut lilium inter spinas,
sic, amica mea, inter filias

Et dilectus meus loquitur mihi.
Surge propera, amica mea,
columba mea, formosa mea et veni.
Iam enim hyems transiit, imber abiit.
Flores apparuerunt in terra nostra,
Tempus putationes advenit.
Vox turturis audita est in terra nostra.

Vox dilecti mei, ecce iste venit,
Saliens in montibus, transiliens colles.
Similis est dilectus meus caprae
hinnuloque cervorum.

Cantique des Cantiques

Qu'il me baise des baisers de sa bouche !
Car ton amour vaut mieux que le vin.
Tes parfums ont une odeur suave ;
Ton nom est un parfum qui se répand ;
C'est pourquoi les jeunes filles t'aiment

Je suis noire, mais je suis belle, filles de Jérusalem,

Comme les tentes de Kédar,
comme les pavillons de Salomon.

A ma jument qu'on attelle aux chars de Pharaon,
Je te compare, ô mon amie.
Tes joues sont belles au milieu des colliers,
Ton cou est beau au milieu des rangées de perles.
Nous te ferons des colliers d'or,
Avec des points d'argent.

Que tu es belle, mon amie, que tu es belle !
Tes yeux sont des colombes.
Que tu es beau mon bien-aimé, que tu es aimable
Notre lit, c'est la verdure.

Je suis une fleur des champs, un lys des vallées,
Comme le lys au milieu des épines,
Telle est mon amie parmi les jeunes filles.

Et mon bien-aimé parle et me dit :
Lève-toi mon amie, ma belle et viens !
Car voici l'hiver est passé ;
La pluie a cessé, elle s'en est allée ;
Les fleurs paraissent sur la terre,
Le temps de chanter est arrivé.
Et la voix de la tourterelle se fait entendre dans nos campagnes.

C'est la voix de mon bien-aimé ! Le voici, il vient,
Sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines.
Mon bien-aimé est semblable à la gazelle
Ou au faon des biches.

Song of Songs

O that he would kiss me with kisses from his mouth!
For your love is better than wine.
Your anointing oils are fragrant;
Your name is oil poured out;
Therefore you delight the maidens.

I am very dark but comely, O daughters of Jerusalem,
Like the tents of Kedar,
Like the pavilions of Solomon.

To my mare that is harnessed to Pharaoh's chariots,

I compare you, my love.
Your cheeks are fair in the midst of necklaces,
Your neck is lovely in strings of pearls.
We shall make golden necklaces for you,
Studded with silver.

How beautiful you are, my love, how beautiful you are!
Your eyes are two doves.
Behold, you are beautiful, my beloved, how kind you are
Our couch is flowery.

I am a flower of the fields, a lily of the valleys,
As the lily in the midst of thorns,
So is my love amongst the maidens.

And my beloved speaks to me, saying:
Arise, my love, my fair one, and come away!
For lo, winter is past;
The rain has ceased and gone;
The flowers are coming out on the earth,
The time for singing has come.
And the voice of the young turtledove is heard in our land.

It is the voice of my beloved! Behold, here he is, he comes,
Leaping on the mountains, bounding over the hills.
My beloved is like a gazelle
Or a young stag.

12. Osculetur me : monodie, anonyme, Ms d'Utrecht, XV^e s.

Cf. Canticum Canticorum 5/11

13. Et lux perpetua - prolatio duplex : pièce à 3 voix égales, Klaus Huber.

Et lux perpetua luceat ei
Dona nobis pacem

Et la lumière éternelle luit par Lui
Donne-nous la paix.

And the eternal light glimmers through Him.
Grant us peace.

14. Ego flos campi : monodie, anonyme, Ms d'Utrecht, XV^e s.

Cf. Canticum Canticorum 5/11

15. Agnus : pièce pour 6 voix égales. Caroline Marçot, 2001.

Agnus Dei et Agnus

Agnus Dei
Qui tollis peccata mundi
Dona nobis pacem

Agneau de Dieu et Agneau

Agneau de Dieu
qui enlève le péché du monde
donne-nous la paix

Lamb of God and Lamb

Lamb of God,
Who taketh away the sins of the world,
Grant us peace

16. Victimae pascali laudes : conduit à deux voix construit sur la monodie de la séquence de la messe solennelle du jour de Pâques attribuée à Wipon, chapelain à la cour de Conrad II et d'Henri III. Ms de Las Huelgas, XIII^e s.

Victimae pascali laudes et Sequentia pascalis

Victimae pascali laudes immolent christiani
Agnus redemit oves
Christus Patri reconciliavit peccatores
Mors et vita duello confluxere mirando

Dux vitae mortuus regnat vivus.
Dic nobis Maria quid vidisti in via
Sepulchrum Christi viventis
Et gloriam vidi resurgentis
Angelicos testes sudarium et vestes
Surrexit christus spes mea
Praecedet suos in Galileam

Scimus christum surrexisse a mortuis vere
Tu nobis victor Rex
Miserere, amen. Alleluia

Louange à la victime pascale

À la victime pascale, que les Chrétiens offrent le sacrifice de louange.
L'agneau a racheté les brebis,
le Christ innocent a réconcilié les pécheurs à son Père.
La mort et la vie se sont rencontrées dans un duel merveilleux :
l'auteur de la vie mourut, il règne à présent plein de vie.
Dites nous, Marie : qu'avez-vous vu sur le chemin ?
J'ai vu le sépulcre du Christ vivant
et la gloire du Ressuscité,
Les Anges, ses témoins, le suaire et les linceuls.
Il est ressuscité, le Christ, mon espérance ;
Il précède les siens en Galilée.
Oui, nous le savons, le Christ est ressuscité d'entre les morts en toute vérité :
Ô Roi vainqueur,
ayez pitié de nous, ainsi soit-il. Alleluia

Praise to the Paschal victim

The paschal victim, let Christians praise.
The Lamb, hath ransomed the sheep,
To the Father hath the sinless Christ sinners reconciled.
Death clashed with life in wondrous strife,

The prince of life who died, now living reigneth.
Tell us, Mary: What did you see on the path?
The tomb of the living Christ I saw,
and the glory of His rising
The Angel witnesses, the shroud, the garments.
Christ, my hope, has risen:
to Galilee He will go before you.'
Yea, Christ, we know, from the dead hath risen truly,
Thou, O Victor King,
have mercy on us. Amen. Alleluia.

17. Sequentia Pascali : pièce pour 5 voix égales écrite pour *Mora Vocis*, texte du *Victimae pascali laudes* grégorien. Daniel Meier, 2001.

Cf. *Victimae pascali laudes* 16

18. Ibi michi : monodie, anonyme, Ms d'Utrecht, XV^e s.

Ibo michi ad montem mirre
et ad colles Lybani
Et loquar sponse mee.
Tota speciosa es proxima mea
Et macula non est in te.
Veni de lybano sponsa, veni de lybano
Venies et transibis de monte Sanir et Hermon
De cubilibus leonum
De montibus leopardorum.
Ibo michi . . .

Moi, j'irai sur la montagne de la myrrhe
Et sur la colline du Liban
Et j'appellerai mon bien-aimé.
Que tu es belle, ma toute proche
En toi, aucun défaut.
Viens du Liban, ma fiancée, viens du Liban !
Viens et traverses la montagne du Sénir et de l'Hermon,
Par les tanières des lions
et les montagnes des léopards.
Moi, j'irai . . .

I shall go up into the mountain of myrrh
And on the hill of frankincense
And I shall call my beloved.
How beautiful you are, my love,
In you there is no flaw.
Come with me from Lebanon, my betrothed, come with me from Lebanon!
Depart from the mounts of Senir and Hermon,
From the lions' dens and the leopards' mountains.
I shall go up . . .

19. Cantus cancricans (ad inversionem, in prolotione augmentata) : Agnus Dei : bicinium, extrait de "*Miserere hominibus*". Klaus Huber.

Cf. *Agnus Dei* 15

20. Cantar del Alma : pièce à 3 voix égales, texte de Saint Jean de la Croix.
Caroline Marçot, 2001.

Que bien sé yo la fuente que mana y corre
aunque es de noche
Aquella eterna fuente esta escondida
que bien sé yo do tiene su manida
aunque es de noche
Su origen no lo sé pues no lo tiene
mas sé que todo origen de ella viene
aunque es de noche
Sé que no puede ser cosa tan bella
y que cielos y tierra beben de ella
aunque es de noche.
Bien sé que suelo en ella no se halla
y que ninguno puede vadealla
aunque es de noche
Su claridad nunca es oscurecida
y sé que toda luz della es venida
aunque es de noche
Sé ser tan caudolosos sus corrientes
que infernos cielos riegan y las gentes
aunque es de noche
El corriente que nace de esta fuente
bien sé que es tan capaz y omnipotente
aunque es de noche
El corriente que de estas dos procede
sé que ninguna de ellas precede
aunque es de noche
Aquesta eterna fuente esta escondida
en este vivo pan por darnos vida
aunque es de noche
Aquí se está llamando a las criaturas
y de esta agua se hartan aunque a oscuras
porque es de noche
Aquesta viva fuente que deseo
en este pan de vida yo la veo
aunque es de noche

Chant de l'Âme (traduction : Jacques Ancet)

Je sais bien la source qui coule et fuit
Malgré la nuit
Cette source éternelle est bien enfouie

Je connais le lieu d'où elle surgit
Malgré la nuit
Je n'en sais l'origine, n'en a point
Mais je sais que toute origine en vient
Malgré la nuit
Je sais qu'il n'est nulle chose si belle
Et que les cieus, la terre boivent en elle
Malgré la nuit.
De fond, je sais qu'on n'en peut découvrir
Et que nul à gué ne peut la franchir
Malgré la nuit
La lumière jamais n'est obscurcie
Et je sais que tout éclat en jaillit
Malgré la nuit
Je sais qu'ils sont si puissants ses courants
Qu'ils baignent tout, l'enfer, les cieus, les gens
Malgré la nuit
Issu de cette source, le courant est si vaste,
Je le sais si puissant
Malgré la nuit
Le courant qui, de ces deux-là procède
L'une ou l'autre, je sais, ne le précède
Malgré la nuit
Cette éternelle source, elle est enfouie
En ce pain vif, pour nous donner la vie
Malgré la nuit
C'est là qu'on appelle les créatures
Qui boivent de cette eau, même en l'obscur
Car c'est la nuit
Cette source vive que je désire
C'est de ce pain de vie que je la tire
Malgré la nuit

Song of the soul

I know well the spring that flows and flees
Despite the night
This eternal source is well buried
I know the place where it bursts forth
Despite the night
I know not its origin, it has none
But I know that every origin comes from it
Despite the night

I know there is nothing so beautiful
And that the heavens and earth drink in it
Despite the night
Deep down, I know that it can be discovered
And that no one can ford it
Despite the night
The light is never obscured
And I know that every burst flashes from it
Despite the night
I know that its currents are so powerful
That they bathe all: Hell, Heaven and people
Despite the night
Coming from this source, the current is so vast,
I know it to be so powerful
Despite the night
The current that proceeds from those two
One or the other, I know, does not precede it
Despite the night
This eternal source, it is buried
In this living bread to give us life
Despite the night
That is where the creatures are called
Which drink of this water, even in darkness
Despite the night
This living spring that I desire
It is from this bread of life that I draw it
Despite the night

21. Cantus cancricans - Dum per summan potestatem : pièce à 2 voix.
Klaus Huber.

Dum per summan potestatem

Opus dei secundum praeordinatum a Deo
Tempus completum fuerit in hominibus in mundo,
Tunc etiam implebitur circuitus eiusdem mundi
Perfectus in fine temporis cum novissimo die,
Et refulgebunt in sedente in throno
Omnia opera sua in electis eius non habente finem

Quand par l'entremise du pouvoir suprême

l'œuvre de Dieu sera achevée
au temps fixé par Dieu parmi les hommes dans le monde,
Alors le monde achèvera sa révolution,
à la fin des temps, au jour dernier

Et resplendiront sur le trône éternel
toutes ses œuvres parmi les élus, sans avoir de fin.

When, by the undertaking of the supreme power

God's work will be accomplished
At the time set by God amongst men in the world,
Then will the world achieve its revolution,
At the end of time, on Judgement Day,
And on the everlasting throne will shine
All his works amongst the chosen, without end.

22. In te Domine speravi : pièce à 3 voix égales, anonyme, Ms de Worcester,
XIII^e s.

In Te Domine speravi

Non confundar in eternum

En Toi, j'espérais Seigneur

Je ne serai pas confondu dans l'éternité.

O Lord, in Thee have I trusted

Let me never be confounded.

23. In Paradisum : pièce à 4 voix égales. Anne-Marie Deschamps.

In Paradisum sunt avis

Para passer

Au Paradis sont les oiseaux

Para(-dis) passereau

In Paradise are the birds

Para(-dise) passerine

Fiche Technique

Réédition / Reissue : Paraty

Producteur / Producer : Bruno Procopio

Enregistrement réalisé de nuit dans le Grand Réfectoire de l'Abbaye de Fontevraud en octobre 2004

Direction artistique / Artistic direction : Aline Marteville

Prise de son et montage / Balance engineers and editing : Bertrand Cazé

Création graphique / Graphic design : Leo Caldi

Photographe / Photography : Katharina Westin (cover)

Paraty Productions
email : contact@paraty.fr
www.paraty.fr

Mora Vocis
Domaine Abbaye du Vignogoul
25 rte de St Georges d'Orques
34570 Pignan
tél : +33 (0)4 67 83 24 95
email : mora.vocis@me.com
www.moravocis.fr

Ce disque a été réalisé grâce au soutien du Fonds de Création Musicale, du Conseil Régional Languedoc-Roussillon, du Conseil Général du Gard, de la DRAC Languedoc-Roussillon et de la Ville de Nîmes.

Mora Vocis est un ensemble conventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Languedoc-Roussillon et la Région Languedoc-Roussillon, soutenu par le Conseil Général du Gard. *Mora Vocis* est membre de la Fevis et du syndicat Profedim.

Remerciements / Acknowledgments : à Messieurs Jean-Pierre Armengaud et Bertrand Ménard.